

# MWANZO

## Kuumbwa ulimwengu

1<sup>1</sup> Hapo mwanzo, Mungu aliumba mbingu na dunia.<sup>a</sup> <sup>2</sup>Dunia ilikuwa bila umbo na tupu. Giza lilikuwa limefunika vilindi vya maji na roho ya Mungu<sup>b</sup> ilikuwa ikitanda juu ya maji.

3 Mungu akasema, "Mwanga uwe," mwanga ukawa. <sup>4</sup>Mungu akauona mwanga kuwa ni mwema. Kisha Mungu

<sup>8</sup>Mungu akaliiita anga "Mbingu." Ikawa jioni, ikawa asubuhi; siku ya pili.

9 Mungu akasema, "Maji yaliyo chini ya mbingu na yakusanyike mahali pamoja, nchi kavu itokee." Ikawa hivyo.

<sup>10</sup>Mungu akapaita mahali pakavu "Nchi" na kusanyiko la maji akaliiita "Bahari." Mungu akaona kuwa ni vyema.

11 Kisha Mungu akasema, "Ardhi na ioteshe mimea: mimea izaayo mbegu, na miti izaayo matunda yenye mbegu." Ikawa hivyo. <sup>12</sup>Basi, ardhi ikaotesha mimea izaayo mbegu kwa jinsi yake, na miti izaayo matunda yenye mbegu kwa jinsi yake. Mungu akaona kuwa ni vyema. <sup>13</sup>Ikawa jioni, ikawa asubuhi; siku ya tatu.

14 Mungu akasema, "Mianga na iweko angani, itenge mchana na usiku, ionyeshe nyakati, majira, siku na miaka, <sup>15</sup>na ing'ae angani na kuiangazia dunia." Ikawa hivyo. <sup>16</sup>Basi, Mungu akafanya mianga miwili mikubwa; ule mkubwa utawale mchana na ule mdogo utawale usiku; akafanya na nyota pia. <sup>17</sup>Mungu akaiweka mianga hiyo angani iiangazie dunia, <sup>18</sup>ipate kutawala mchana na usiku, na kuutenga mwanga na giza.

akautenganisha mwanga na giza, <sup>5</sup>mwanga akauita "Mchana" na giza akaliiita "Usiku." Ikawa jioni, ikawa asubuhi; siku ya kwanza.

6 Mungu akasema, "Anga liwe kati-kati ya maji, liyatenge maji sehemu mbili." <sup>7</sup>Mungu akalifanya anga, akayatenga maji yaliyo juu ya anga na yale yaliyo chini ya anga hilo. Ikawa hivyo.

Mungu akaona kuwa ni vyema. <sup>19</sup>Ikawa jioni, ikawa asubuhi; siku ya nne.

20 Mungu akasema, "Maji na yatoe makundi ya viumbe hai na ndege waruke angani." <sup>21</sup>Basi, Mungu akaumba wanyama wakubwa sana wa baharini na aina zote za viumbe vyote hai viendavyo na kujaa majini; akaumba na aina zote za ndege wote. Mungu akaona kuwa ni vyema. <sup>22</sup>Mungu akavibariki, akasema, "Zaeni, mwongezeke, myajaze maji ya bahari; nao ndege waongezeke katika nchi." <sup>23</sup>Ikawa jioni, ikawa asubuhi; siku ya tano.

24 Mungu akasema, "Ardhi na itoe aina zote za viumbe hai, wanyama wa kufugwa, viumbe vitambaavyo na wanyama wa porini wa kila aina." Ikawa hivyo. <sup>25</sup>Basi, Mungu akafanya aina zote za wanyama wa porini, wanyama wa kufugwa, na viumbe vitambaavyo. Mungu akaona kuwa ni vyema.

26 Kisha Mungu akasema, "Tumfanye mtu kwa mfano wetu, kwa sura yetu; atawale samaki wa baharini, ndege wa angani, wanyama wa kufugwa, dunia yote na viumbe vyote vitambaavyo." <sup>27</sup>Basi, Mungu akaumba mtu kwa mfano wake; naam, kwa mfano wake Mungu

<sup>a</sup> 1:1 Hapo . . . dunia: au: Hapo mwanzo, Mungu alipoziumba mbingu na dunia, 2 dunia.

<sup>b</sup> 1:2 roho ya Mungu: au: upepo mkubwa.

alimwumba. Aliwaumba mwanamume na mwanamke. <sup>28</sup>Mungu akawabariki na kuwaambia, "Zaeni mwongezeke, mkaijaze nchi na kuimiliki; mwatawale samaji wa baharini, ndege wa angani, na kila kiumbe hai kiteembeacho duniani."

<sup>29</sup>Kisha Mungu akasema, "Tazama, nawapeni kila mmea duniani uzaao mbegu, na kila mti uzaao matunda yenye mbegu; mbegu zao au matunda yao yatakuwa chakula chenu. <sup>30</sup>Nao wanyama wote duniani, ndege wote wa angani, viumbe vyote vitambaavyo, naam, kila kiumbe chenye uhai, chakula chao kitakuwa majani yote ya mimea." Ikawa hivyo. <sup>31</sup>Mungu akaona kila kitu alichofanya kuwa ni chema kabisa. Kwaka jioni, ikawa asubuhi; siku ya sita.

**2** <sup>1</sup>Hivyo ndivyo mbingu na dunia zilivyokamilika pamoja na vitu vyote vilivyomo. <sup>2</sup>Siku ya saba Mungu akawa amemaliza kazi yake yote aliyofanya; siku hiyo ya saba Mungu akapumzika baada ya kazi yake yote aliyofanya. <sup>3</sup>Mungu akaibariki siku ya saba na kuitakasa, kwa kuwa siku hiyo Mungu alipumzika baada ya kazi yake yote ya kuumba. <sup>4</sup>Hivyo ndivyo mbingu na dunia zilivyoumbwa.

### Bustani ya Edeni

Siku ile Mwenyezi-Mungu<sup>c</sup> alipoziumba mbingu na dunia, <sup>5</sup>Hapakuwa na mimea juu ya nchi wala miti haikuwa imechipua kwani Mwenyezi-Mungu hakawa ameinyesha nchi mvua, wala hapakuwa na mtu wa kuilima. <sup>6</sup>Hata hivyo, maji yalitoka ardhini yakainyeshisha ardhini yote. <sup>7</sup>Basi, Mwenyezi-Mungu akamwumba mwanamume kwa udongo, akampulizia puani pumzi ya uhai, na huyo mwanamume akawa kiumbe hai.

<sup>8</sup>Kisha Mwenyezi-Mungu akapanda bustani huko Edeni, upande wa mashariki, na humo akamweka huyo mwanamume aliyemwumba. <sup>9</sup>Mwenyezi-Mungu akaotsha kutoka ardhini kila aina ya miti mizuri izaayo matunda yafaayo kwa chakula. Katikati ya bustani hiyo kulikuwa na mti wa uhai na mti wa ujuzi wa mema na mabaya.<sup>d</sup>

<sup>10</sup>Kulikuwa na mto huko Edeni uliotiririka maji na kuinnyesha hiyo bustani; kutoka huko mto huo uligawanyika kuwa mita minne. <sup>11</sup>Jina la mto wa kwanza ni Pishoni; huo waizunguka nchi yote ya Hawila ambako kuna dhahabu. <sup>12</sup>Dhahabu ya nchi hiyo ni safi kabisa. Huko pia kuna marashi yaitwayo bedola na vito viitwavyo shohamu. <sup>13</sup>Jina la mto wa pili ni Gihoni; huo waizunguka nchi yote ya Kushi.<sup>e</sup> <sup>14</sup>Jina la mto wa tatu ni Tigri,<sup>f</sup> nao watiririka upande wa mashariki wa nchi ya Ashuru; na jina la mto wa nne ni Eufrate.

<sup>15</sup>Basi, Mwenyezi-Mungu akamtwa huyo mwanamume, akamweka katika bustani ya Edeni, alilime na kuitunza. <sup>16</sup>Mwenyezi-Mungu alimwamuru huyo mwanamume, "Waweza kula matunda ya mti wowote katika bustani; <sup>17</sup>lakini matunda ya mti wa ujuzi wa mema na mabaya, usile, maana siku utakapokula matunda ya mti huo, hakika utakufa."

<sup>18</sup>Kisha Mwenyezi-Mungu akasema, "Si vizuri huyu mwanamume kuwa peke yake. Nitamfanyia msaidizi wa kumfaa."<sup>19</sup>Basi, kutoka katika udongo, Mwenyezi-Mungu akaumba kila mnyama wa porini na kila ndege wa angani, halafu akamletea huyo mwanamume aone atawapa majina gani; na majina aliyowapa viumbe hao, yakawa ndiyo majina yao. <sup>20</sup>Basi, huyo mwanamume akawapa majina wanyama wote wa kufugwa, wanyama wa porini na ndege wote wa angani. Lakini hakupatikana msaidizi yeyote wa kumfaa.

<sup>21</sup>Basi, Mwenyezi-Mungu akamletea huyo mwanamume usingizi mzito, na alipokuwa usingizi, akatwaa ubavu wake mmoja na kupafunika mahali pale kwa nyama. <sup>22</sup>Na huo ubavu Mwenyezi-Mungu alioutoa kwa yule mwanamume akaufanya kuwa mwanamke, akaleta kwa huyo mwanamume. <sup>23</sup>Ndipo huyo mwanamume akasema,

"Naam! Huyu ni mfupa kutoka mifupa yangu,  
na nyama kutoka nyama yangu.

1:27-28 taz 5:1-2

<sup>c</sup> 2:4 Mwenyezi-Mungu: katika makala ya Kiebrania ni Yahweh, jina takatifu la Mungu ambalo katika utamaduni wa Wayahudi halikutamkwa.

<sup>d</sup> 2:9 mti wa uhai: Ufu 2:7; 22:2,14; ujuzi wa mema na mabaya; tafsiri nyingine: ujuzi wa kila kitu (vilevile aya 17 na 3:5,22.)

<sup>e</sup> 2:13 nchi yote ya Kushi: hufikiriwa na wengine kuwa Mesopotamia. Lakini baadhi wadhani ni schemu ya kusini ya Misri (Sudani au Ethiopia.)

<sup>f</sup> 2:14 Tigri: Kiebrania: mto huo ni Hidekeli.

Huyu ataitwa 'Mwanamke',<sup>s</sup>  
kwa sababu ametolewa katika  
mwanamume."

<sup>24</sup>Ndiyo maana mwanamume humwacha baba yake na mama yake, akaambata na mkewe, nao wawili huwa mwili mmoja.

<sup>25</sup>Huyo mwanamume na mkewe wote walikuwa uchi, lakini hawakuona haya.

### Uasi wa binadamu

**3** <sup>1</sup>Nyoka alikuwa mwerevu kuliko wanyama wote wa porini walioumbwa na Mwenyezi-Mungu. Basi, nyoka akamwambia huyo mwanamke, "Ati Mungu alisema msile matunda ya mti wowote bustanini?" <sup>2</sup>Mwanamke akamjibu huyo nyoka, "Twaweza kula matunda ya mti wowote bustanini; <sup>3</sup>lakini Mungu alisema, 'Msile matunda ya mti ulio katikati ya bustani, wala msiuguse, msije mkafa.'" <sup>4</sup>Nyoka akamwambia mwanamke, "Hamtakufa! <sup>5</sup>Mungu alisema hivyo kwa sababu anajua kwamba mkila matunda ya mti huo mtafumbuliwa macho, nanyi mtakuwa kama Mungu, mkijua mema na mabaya."

<sup>6</sup>Basi, mwanamke alipoona kuwa mti huo ni mzuri kwa chakula, wavutia macho, na kwamba wafaa kwa kupata hekima, akachuma tunda lake, akala, akampa na mumewe, naye pia akala. <sup>7</sup>Mara macho yao yakafumbuliwa, wakatambua kwamba wako uchi; hivyo wakajishonea majani ya mtini, wakajifanyia mavazi ya kiunoni.

<sup>8</sup>Jioni, wakati wa kupunga upepo, huyo mwanamume na mkewe wakasikia hatua za Mwenyezi-Mungu akitembea bustanini, nao wakajificha kati ya miti ya bustani, Mwenyezi-Mungu asipate kuwaona. <sup>9</sup>Lakini Mwenyezi-Mungu akamwita huyo mwanamume, "Uko wapi?" <sup>10</sup>Naye akamjibu, "Nimesikia hatua zako bustanini, nikaogopa na kujificha, maana nilikuwa uchi." <sup>11</sup>Mwenyezi-Mungu akamwuliza, "Nani aliyekuambia kwamba uko uchi? Je, umekula tunda la mti nililokuamuru usile?" <sup>12</sup>Huyo mwanamume akajibu, "Mwanamke uliyenipa akac pamoja nami ndiye aliyenipa tunda la mti huo, nami nikala."

<sup>13</sup>Hapo Mwenyezi-Mungu akamwuliza huyo mwanamke, "Umefanya nini wewe?" Mwanamke akamjibu, "Nyoka alinidanganya, nami nikala."

### Adhabu

<sup>14</sup>Kisha Mwenyezi-Mungu akamwambia nyoka,

"Kwa kuwa umefanya hivyo, umelaaniwa kuliko wanyama wote wa kufugwa, na kuliko wanyama wote wa porini.

Kwa tumbo lako utatambaa, na kula mavumbi siku zote za maisha yako.

<sup>15</sup>Nitaweka uadui kati yako na huyo mwanamke, kati ya uzao wako na uzao wake; yeye atakiponda kichwa chako, nawe utamwuma kisigino chake."

<sup>16</sup>Kisha akamwambia mwanamke, "Nitakuzidishia uchungu wa kuzaa, kwa uchungu utazaa watoto; utakuwa na hamu na mumeo, naye atakutawala."

<sup>17</sup>Kisha akamwambia huyo mwanamume,

"Kwa kuwa wewe umemsikiliza mkeo, ukala matunda ya mti ambayo nilikuamuru usile; kwa hiyo, kwa kosa lako ardhi imelaaniwa.

Kwa jasho utajipatia humo riziki yako, siku zote za maisha yako.

<sup>18</sup>Ardhi itakuzalia miiba na magugu, nawe itakubidi kula majani ya shambani.

<sup>19</sup>Kwa jasho lako utajipatia chakula, mpaka utakaporudi udongoni ulimotwaliwa; maana wewe ni mavumbi, na mavumbini utarudi."

<sup>20</sup>Adamu<sup>h</sup> akampa mkewe jina "Hawa";<sup>i</sup> kwani alikuwa mama wa binadamu wote <sup>21</sup>Mwenyezi-Mungu akawatengenezea Adamu na mkewe mavazi ya ngozi, akawavika.

### Adamu na Hawa wanafukuzwa bustanini

<sup>22</sup>Kisha Mwenyezi-Mungu akasema, "Sasa, binadamu amekuwa kama mmoja wetu, anajua mema na mabaya. Lazima kumzuia kula lile tunda la mti wa uhai, kwani akilila ataishi milele!" <sup>23</sup>Basi, Mwenyezi-Mungu akamfukua Adamu nje ya bustani ya Edeni, ili akailime ardhi

<sup>g</sup> 2:23 Kiebrania: maneno mwanamume . . . mwanamke; "ishi, isha" yanafanana.

<sup>h</sup> 3:20 Adamu: Kiebrania maana yake ni "mtu".

<sup>i</sup> 3:20 Hawa: Kiebrania lalingana na neno lenye maana "uhai".

ambamo alitwaliwa. <sup>24</sup>Alimfukuza nje, na kuweka mlinzi/ upande wa mashariki wa bustani ya Edeni na upanga wa moto uliogeuka huko na huko, kuilinda njia iendayo kwenye mti wa uhai.

atalipizwa mara saba.” Basi, Mwenyezi-Mungu akamtia Kaini alama ya tahadhari, ili yeyote atakayemwona asimwue. <sup>16</sup>Kisha Kaini akaondoka mbele ya Mwenyezi-Mungu, akawa anaishi katika nchi ya Nodi,<sup>1</sup> upande wa mashariki wa Edeni.

The Bible with Deuterocanonicals in current Kiswahili  
An Interconfessional Translation published as

**BIBLIA**

**Yenye Vitabu vya Deuterokanoni  
HABARI NJEMA**

Tafsiri ya Ushirikiano wa Makanisa

Published by  
The Bible Society of Kenya  
P.O. Box 72983  
NAIROBI, Kenya  
and  
The Bible Society of Tanzania  
P.O. Box 175  
DODOMA, Tanzania

© The Bible Society of Kenya, 1995  
© The Bible Society of Tanzania, 1995  
Illustrations by Horace Knowles  
© The British and Foreign Bible Society  
London, England, 1954, 1967, 1972.

All Rights Reserved

First Published 1995

ISBN 9966 - 40 - 592 - 5 - CLDC053P - 40M  
ISBN 9966 - 40 - 593 - 3 - CLDC057P - 0.5M  
KISWAHILI BIBLE DC EDITION UBS-EFF 40.5M 199:

**BIBLIA**  
Yenye Vitabu vya Deuterokanoni  
**HABARI NJEMA**

TAFSIRI YA USHIRIKIANO WA MAKANISA



VYAMA VYA BIBLIA  
KENYA NA TANZANIA  
NAIROBI : DODOMA

Eunice V. Pike Library

SUMMER INSTITUTE OF LINGUISTICS

Dallas, Texas

Given by:

BIBLE TRANSLATION  
AND LITERACY:  
THE NBTQ OF KENYA

